

GUÍA DE ACOGIDA Y RECURSOS DE ERRETERIA



Errenterriako Udala



Gipuzkoako Foru Aldundia

es - eu

Introducción		3
Principios para la convivencia		4
Empadronamiento e informaciones generales		4
Salud		5
Información sobre la situación legal		5
Escolarización. Recursos infantiles y juveniles		6
Aprendizaje de idiomas		8
Formación y trabajo. Homologación de títulos		10
Atención social		10
Vivienda		11
Mujeres		12
Cultura y ocio		13
Deporte		14
Diccionario		15
Mapa		16



El pueblo de Erretereria se encuentra ubicado de cara al océano Atlántico. Es la localidad principal de la comarca de Oarsoaldea, el tercer municipio de Gipuzkoa en lo que corresponde al número de habitantes, se encuentra a 7 kilómetros de Donostia – San Sebastián, capital de Gipuzkoa. Actualmente, la localidad de Erretereria tiene 39.555 habitantes, consecuencia de que ha sido una localidad de acogida. De hecho, la composición del pueblo lo configuran erreteriaras de más de 80 orígenes culturales que constituyen la localidad.

En esta Guía de Acogida y Recursos que tienes entre manos, se encuentra la información básica para las personas recién llegadas. La guía contiene los pasos básicos que se deben de dar, concretamente, en lo que respecta a los recursos y a los servicios. El orden de presentación que se muestra en la guía no está relacionado con el orden de prioridades. Es la propia persona la que decide con qué acogida de recursos empieza según su situación y necesidades.

El objetivo de esta guía es ofrecer información práctica y de calidad a cualquier persona recién llegada para facilitar su integración y participación en la localidad. Por dicho motivo, se recogen de forma agrupada los recursos y los medios que ofrecen los servicios públicos, los agentes sociales y otras organizaciones existentes en este municipio.

Barrios

El pueblo de Erretereria está configurado por 15 barrios. Cada barrio tiene su asociación de vecinos/as, en las que se encuentra diversa oferta pública.

 www.erretereria.net/eu/html/11/1226.shtml

El protocolo de acogida

El municipio de Erretereria cuenta con un protocolo de acogida, de la mano de la subárea de Diversidad Cultural, Cooperación para el Desarrollo y Derechos Humanos del Ayuntamiento. El objetivo de dicho protocolo es garantizar la autonomía de las personas recién llegadas por medio de las diversas áreas municipales y de los agentes sociales de una manera coordinada y estratégica, para motivar la participación y promover la igualdad de oportunidades. Partir de la acogida, el conocimiento del entorno, el aprendizaje de las lenguas, la inserción laboral, el acceso a la educación, etc., serán de gran importancia. El logro de dichos objetivos se apoya en temáticas que trata la guía impulsando también la convivencia y la cohesión.

Ongi etorri Erretereriara!

Consiste en sesiones de información periódicas para las personas recién llegadas: Departamento de Diversidad Cultural, Cooperación para el Desarrollo y Derechos Humanos

 Santa Clara, 18 bajo

 aniztasuna@erretereria.eus

 943 449 596



Igualdad de género

Creemos que en todos los ámbitos de la vida debe de existir la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, huyendo de los roles de género.

Diversidad Cultural

Creemos en la convivencia basada en el reconocimiento de todas las culturas y en la diversidad, porque aporta un valor positivo creando riqueza.

Ecología

Ponemos en valor las prácticas que protegen y cuidan el medio ambiente que nos rodea.

Participación

Impulsamos la participación ciudadana, por medio de una ciudadanía activa que consigue modificar el entorno individual y social.



Empadronamiento e informaciones generales

El empadronamiento

El padrón municipal es un registro administrativo, en el que los y las habitantes que residen en el municipio tienen la obligación de inscribirse. Este registro prueba la residencia y el domicilio habitual. El hecho de empadronarse ofrece la posibilidad de acceder a determinados servicios públicos.

Toda persona extranjera no comunitaria, si no tiene una residencia definitiva, tiene que renovar el empadronamiento una vez cada dos años. La no renovación se entenderá que se da de baja en el censo o empadronamiento (Artículo 16 Ley de Bases de Régimen Local)

Punto de padrón, registro e información municipal

 Herriko Plaza s/n (planta baja)

 943 449 600

Otros recursos de interés

Policía Municipal - 24 horas

 Masti-Loidi, 2

 943 344 343

Servicio de Seguridad y Urgencias Gobierno Vasco

Teléfono único para urgencias - Servicio 24 horas y gratuito
(Bomberos, médicos/as de urgencias, Ertzaintza)

 112

Ararteko- Delegación de Gipuzkoa de la Defensoría del Pueblo Vasco

 Avenida de la Libertad, 26 - Donostia/San Sebastián

 arartekoa@ararteko.eus  www.ararteko.net

 943 420 888



Acceso al Sistema Sanitario público. Osakidetza.

Toda la persona tiene opción de acceso al Sistema Sanitario público. Conviene obtener información y aclaraciones sobre los derechos particulares contactando con el Centro de Salud más próximo a su domicilio.

¿A dónde acudir?

Centro de Salud de Iztietia - 08:00-20:00

Urgencias 24 horas

 Avenida de Lezo s/n

 csiztieta@osakidetza.eus

 943 007 940

Centro de Salud de Beraun - 08:00-20:00

 Galtzaraborda, 67

 correo.csberaun@osakidetza.eus

 943 006 570

Delegación Territorial de Salud de Gipuzkoa

 Avenida de Sancho el Sabio, 35 - Donostia/San Sebastián

 www.osakidetza.euskadi.eus

 943 023 000

Información sobre la situación legal



Trámites sobre las condiciones de extranjería

Para obtener información en torno a la situación de persona extranjera, acudir a la oficina gratuita de asesoramiento jurídico de SOS Racismo en Errentería, perteneciente a la red "Aholku Sarea" del Gobierno Vasco, para información y asesoría a personas extranjeras.

- **Informe de arraigo.** Una persona extranjera por sus especiales condiciones cuando quiera obtener un permiso de residencia o de trabajo, el informe de arraigo le servirá para acreditar que ha obtenido un grado suficiente de integración social.
- **Informe sobre la residencia.** Una persona extranjera cuando tiene su residencia habitual en un municipio de la Comunidad Autónoma Vasca, el informe de idoneidad sobre la residencia acreditará la idoneidad sobre la residencia. El informe es imprescindible para solicitar una vivienda para la reagrupación familiar.
- **Informe sobre esfuerzo de integración.** Una persona extranjera cuando tiene que renovar el permiso de residencia o el permiso de residencia y de trabajo, el informe sobre los esfuerzos realizados para la integración social posibilita que se presenten nuevos elementos que acrediten los esfuerzos realizados para la integración social.



¿A dónde acudir?

Oficina de SOS Racismo de Oarsoaldea

Pablo Iglesias, 11. Edificio Oarso, 2^{do} piso

sosoarsoaldea@gmail.com

www.mugak.eu

658 749 756

Gobierno Vasco

informes@euskadi.eus

www.gizartelan.ejgv.euskadi.eus

945 018 000

012

Servicio jurídico para las personas extranjeras

Gobierno Vasco (Departamento de Empleo y Políticas Sociales)

asesoria@euskadi.eus

900 840 890

Subdelegación del Gobierno en Gipuzkoa- extranjería

Plaza de Pío XII (Javier de Barkaiztegi, 6) - Donostia/San Sebastián

oficina_extranjeros.gipuzkoa@seap.minhap.es

943 989 110/20

Policia Nacional- Trámites a realizar por las personas comunitarias

Paseo del urumea, 17 - Donostia-San Sebastián

www.citapreviadnie.es/citaPreviaDniExp/

900 449 810

Asilo y personas refugiadas- Acogida y asesoramiento

Comisión para la ayuda a las personas refugiadas en Euskadi (CEAR)

Paseo Zarategi, 100. Edificio Txara - Donostia/San Sebastián

iskander.garcia@cear.es

688 713 133

Otros recursos de interés

Berdin Red de Oarsoaldea contra la discriminación por racismo y xenofobia.

Pablo Iglesias, 11 - Edificio Oarso, 2^{do} piso

sosoarsoaldea@gmail.com

www.mugak.eu

658 749 756

Escolarización. Recursos infantiles y juveniles



La escolarización de la población infantil entre 6 y 16 años es gratuita y obligatoria.

0-3 años Guarderías

3-12 años Centros/ Colegios de Educación Infantil y Educación Primaria

12-16 años Centros/ Colegios de Educación Secundaria

16-18 años Centros/ Colegios de Bachillerato

Modelos educativos:

D Toda la enseñanza se imparte en euskera, excepto la asignatura de castellano
B La enseñanza es bilingüe, es decir, la enseñanza se imparte en euskera y castellano.

A Toda la enseñanza se imparte en castellano, excepto la asignatura de euskera.



El primer paso es realizar la matrícula. Para ello se debe de realizar la solicitud en el correspondiente plazo. Posteriormente, una vez que se publica la lista provisional, se abre el plazo para las reclamaciones, y finalmente se publica la lista definitiva.

Antes de realizar la solicitud es conveniente obtener información sobre estos temas: la inscripción y matrícula, la normativa, los criterios, el calendario y el procedimiento.

 www.hezkuntza.ejgv.euskadi.eus

Departamento de Juventud y Educación Municipal

 Pablo Iglesias, 3. Merkatuzar, planta baja
 hezkuntza@errenteria.eus

 943 449 606

¿A dónde acudir?

Delegación Territorial de Educación Gipuzkoa

 Andia, 13 - Donostia/San Sebastián
 huisgcen@euskadi.eus

 943 022 850

943 022 852

Listado de los centros de enseñanza de Errenteria

 www.errenteria.net/eu/html/11/1225.shtml

Formación complementaria - entre 15-17 años Centros y escuelas de Lanbide en Errenteria

Centro de Iniciación Profesional de Errenteria (CIP)

 Barrio Alaberga, 38 B
 info@ciperrenteria.com

 943 529 533

943 510 067

Instituto de Enseñanza de Formación Profesional Superior Don Bosco de Errenteria (IEFPS)

 Carretera San Marko s/n
 donbosco@fpdonbosco.com

 943 510 450

Participación de los padres y las madres:

Los Centros Educativos a través de la Asociación de padres y madres del alumnado (APMA) son espacios de participación. La información se puede obtener en cada centro de enseñanza.

Recursos para el ocio de niños/as y jóvenes

Ludotecas y Gaztelekus municipales: son centros de reunión equipados para la población infantil y juvenil, ubicados en diferentes barrios del municipio. Estos espacios ofrecen actividades lúdicas a través de educadores/as.

Ludotecas: entre 6-12 años.

Gaztelekus: entre 16-18 años.



Vacaciones de verano

Txikiak y Campamentos: actividades de día, agrupadas a modo de colonias de verano abiertas para la población infantil de entre 4-6 años y de entre 7-12 años.

Campamentos: con 10 días de duración, en dos fechas diferentes, para los niños y niñas de entre 12-16 años.

Oficina de Información Juvenil (OIJ)

Asesoramiento laboral, turístico, alojamientos, información sobre intercambios, cooperación, centros de enseñanza reglada y no reglada, que posibilitan el acceso a la cultura, el deporte u otro tipo de formación para los y las jóvenes (0-30 años)

 Pablo Iglesias,3. Merkatuzar, planta baja

 gazteria@errenteria.eus

 943 449 640

Biblioteca municipal infantil: En este lugar se encuentran libros y material audio-visual destinado a los niños y niñas para usarlos en el mismo lugar y para llevarlos a través de un sistema de préstamo. Por otra parte, también se organizan actividades para los niños de entre 0-4 años y para sus padres y madres.

 Madalena, 32

 liburutegi@errenteria.eus

 943 449 635

Biblioteca Municipal Bizarain

 Beraun, 1

 013522aa@hezkontza.net

 943 341 645



Aprendizaje de idiomas

En la Comunidad Autónoma Vasca tenemos dos idiomas oficiales. El Euskera y el Castellano. Por lo tanto, nos encontramos en una situación bilingüe. El aprender esos dos idiomas nos ayudará a insertarnos en el mundo laboral y en la sociedad. En ciertos trabajos es obligatorio saber euskera, y, también es un punto que se toma en cuenta en el informe de arraigo.

Departamento de Política Lingüística municipal

Información en relación al euskera (cursos, servicio de traducción, asesoramiento lingüístico, proyectos de trueque lingüístico, información sobre exámenes...)

 Herriko plaza s/n (primera planta)

 euskara@errenteria.net

 943 449613

¿A dónde acudir para aprender euskera?

Euskaltegis: Estos son centros tanto para aprender como para perfeccionar el euskera para personas mayores de 16 años. Imparten cursillos de euskera a lo largo del todo el año, siendo conveniente obtener información sobre los cursillos que ofertan, así como, sobre los plazos de matriculación.

Red de los Euskaltegis Municipales:

 Miguel Zabaleta,14

 euskaltegi@errenteria.net

 www.udaleuskaltegiak.eus/es/errenteriako-euskaltegia

 943 449 680



Asociaciones

Lau Haizetara Euskararen Topagunea

Pablo Iglesias, 8 - Edificio Oarso, bajo

bulegoa@lauhaizetara.net

943 340 143

Asociación Banaiz Bagara

Paseo de Bizkaia, 16 - Donostia/San Sebastián

info@banaizbagara.eus

<http://ninaizgugara.blogspot.com.es/>

943 331 455

¿A dónde acudir para aprender euskera y castellano?

Educación Permanente de Adultos/as (EPA)

Miguel Zabaleta, 13 (trasera)

012168ad@hezkontza.net

943 526 486

943 344 322

Otros idiomas:

Escuelas Oficiales de Idiomas

Son escuelas públicas que ofrecen la posibilidad de aprender diversos idiomas.

www.eoieuskadi.net/es/home.php

Los más cercanos a Errenteria:

Donostia/San Sebastián

Paseo de Bizkaia, 22

info@eoidonheo.org

943 286 312

Irun

Alcaldía de Sacas, 13

eoirun@hotmail.es

943 623 381

Autoaprendizaje

HABE

www.habe.euskadi.eus

Biblioteca Municipal - ofrecen abundante material para el autoaprendizaje.

Madalena, 27-29

liburutegi@errenteria.eus

943 449 635



Formación y trabajo. Homologación de títulos

10

Para la búsqueda de trabajo o/y formación puedes acudir a los siguientes lugares.

¿A dónde acudir?

Agencia de Desarrollo Comarcal Oarsoaldea

Olibet 6, bajo
 olibet@oarsoaldea.eus
 www.oarsoaldea.eus

943 510 200

Lanbide (Servicio Vasco de Empleo)

Maurice Ravel, 14-16
 www.lanbide.net

943 340 910

901 222 901

943 340 895

INEM-SEPE

Maurice Ravel, 14-16
 www.sepe.es

943 980 598

901 119 999

Oficina de Información Juvenil (0-30 años)

Pablo Iglesias, 11 - Merkatuzar, planta baja
 gazteria@errenteria.eus

943 449 640

Sindicatos

Son asociaciones que sirven para aclarar dudas e informarse respecto al mundo del trabajo y a los derechos laborales.

<http://gaztebulegoa.errenteria.net/eu/html/>

Información para la homologación de títulos, asesoramiento y asistencia

Asociación Intercultural para la Promoción Social Bidez Bide

Cita previa:
 homologacionbidezbide@gmail.com
 www.bidezbide.wordpress.com/

654 051 231

Atención social



Servicios Sociales de base

Los servicios sociales de base Municipal por un lado, impulsan la autonomía, protección e integración social de las personas, así como ofrecen ayuda a personas y familias que se encuentran en situación de necesidad por causas de dependencia, desprotección, exclusión social y/o violencia de género.

Toda persona que resida en el municipio tiene el derecho a recibir información sobre los servicios y prestaciones del Sistema Vasco de Servicios Sociales para la cobertura de las necesidades sociales que presenta.

Servicios Sociales de Base Municipal

📍 Santa Clara, 18 bajo
 @ ssociales@errenteria.net

☎ 943 449 604

Otras informaciones de interés:

teléfono gratuito -24 horas

Emergencias Sociales de la Diputación Foral de Gipuzkoa

☎ 112

Violencia de Género del Gobierno Vasco

☎ 900 840 111/016

Atención a Niños/as y Jóvenes Gobierno Vasco

☎ 116111

Servicio Municipal de acogida diurno y nocturno

El Ayuntamiento de Errenteria ofrece un servicio de acogida temporal para personas adultas.

Es un servicio de alojamiento y manutención para aquellas personas sin hogar en las que por tres noches se ofrece el alojamiento, el mantenimiento y prestaciones relacionadas con la higiene personal.

Gaztelutxo

📍 Miguel de Alduntzin, 20
 @ inclusion@emaus.com

☎ 943 511 803

Es conveniente que antes se consulten las condiciones y si hay plazas.

Asociaciones y organismos:**Cruz Roja-Gurutze Gorria Errenteria**

Organización humanitaria de carácter voluntario que da respuestas integrales a las personas vulnerables, desde una perspectiva de desarrollo humano y comunitario reforzando sus capacidades individuales en su contexto social.

📍 Donostia/San Sebastián, 3
 @ errenteria@cruzroja.es
 W www.cruzroja.es

☎ 943 340 204

943 511 605

Caritas

Entidad sin ánimo de lucro que a través de las parroquias de cada barrio ofrece diferentes ayudas de carácter social.

@ errenteria@caritasgi.org
 W www.caritas.es

☎ 619 685 063

Arrats (ámbito social y jurídico)

@ arrats@arrats.org
 W www.arrats.org

☎ 943 116 516

Vivienda**Acceso a la vivienda pública.**

(Solicitud de información para alquiler y compra)

Etxebide

Servicio Vasco de Vivienda- Zuzenenan

📍 Andía, 13 - Donostia/San Sebastián
 W www.etxebide.euskadi.eus

☎ 012





El Departamento de Igualdad del Ayuntamiento de Errenteria tiene como objetivo impulsar políticas dirigidas a lograr la igualdad entre mujeres y hombres. Se puede conseguir información, tanto sobre los recursos que puedan ser de interés para la mujeres, como de los recursos que se ofrecen: asociaciones de mujeres, asociaciones feministas, actividades, cursos...

Departamento de Igualdad municipal

Herriko plaza s/n (primera planta)

berdintasuna@errenteria.eus

943 449 576

Participa:

Consejo de Igualdad

El Consejo de Igualdad de Errenteria es un órgano que se basa en la participación, el cual está constituido por el Ayuntamiento y toda la ciudadanía, grupos y asociaciones que trabajan a favor de la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres.

Escuelas para el empoderamiento de las mujeres

Escuela para la transformación feminista y una escuela en la que las asociaciones de mujeres de los barrios de Errenteria organizan diversas actividades a lo largo del año.

La mirada plural y transversal de las mujeres

Es un espacio en el que las mujeres de diversos orígenes se encuentran, se conocen y construyen redes de apoyo. Es un espacio en el que se conocen y se comparten los medios de expresión, las prácticas y las costumbres.

berdintasuna@errenteria.eus

943 449 576

Grupo Intercultural de Mujeres- Garaipen

Es un lugar de encuentro para el cuidado personal, para la igualdad y para el encuentro cultural.

Es una red para la economía feminista y solidaria (intercambios, mercado...).

Pablo Iglesias, 11 - Edificio Oarso, 3^{er} piso

garaipenpv@yahoo.es / femini.star@yahoo.es

685 759 127

Grupo de autoayuda

Mujeres por una vida libre de violencia

berdintasuna@errenteria.eus

943 449 576

Listado de asociaciones de mujeres de Errenteria

www.errenteria.net/eu/html/11/1239.shtml



Cultura y ocio

El departamento de Cultura del Ayuntamiento de Erreterria ofrece numerosas iniciativas y actividades: conciertos, cine, teatro, exposiciones, fiestas (Santo Tomas, Madalenas) y festivales (Atlantikaldia) junto con las asociaciones del municipio.

Departamento de Cultura municipal- Kultura Kreaktiboa

Alfonso XI, s/n
 kulturakreaktiboa@erreterria.eus
 kultura.erreterria.es

943 449 634

Tarjeta Kultura Kreaktiboa:

Es una tarjeta con diversas ventajas: se pueden conseguir descuentos, se puede utilizar para el servicio de préstamo de la biblioteca...

La tarjeta es gratuita y la puede obtener cualquier persona, en la recepción del Centro Cultural Niessen.

Alfonso XI, s/n
 kultura.erreterria.es/consigue-la-tarjeta/

Biblioteca municipal para las personas adultas

En la biblioteca existe una amplia oferta para que los y las mayores de 14 años se lleven libros por el sistema de préstamo, así como para que se realicen consultas en la propia biblioteca. Además, existen los siguientes recursos: Internet, aula de estudio, visitas guiadas, revistas, periódicos y libros en diversos idiomas.

Madalena, 27-29
 liburutegi@erreterria.eus

943 449 635

Biblioteca Municipal Bizarain:

Beraun, 1
 013522aa@hezkuntza.net

943 341 645

Escuela municipal de música y danza

La escuela ofrece formación musical y de danza para todas las edades tanto a grupos y a nivel individual.

Alfonso XI, s/n
 musikal@erreterria.eus
 musikal.erreterria.net/es/html/

943 449 633

Listado de asociaciones culturales de Erreterria

www.erreterria.net/eu/html/11/1245.shtml



Deporte

A continuación se relacionan los espacios municipales para la actividad deportiva. En ellos se ofrecen numerosos tipos de cursillos y muchas actividades, dirigidas a los y las recién nacidas, y a la población infantil, juvenil y adulta.

Para obtener más información sobre dichos cursillos y sobre las instalaciones:

Departamento municipal de Deporte

@ kirolak@errenteria.eus

W www.kirolak.errenteria.eus

☎ 943 449 691

Polideportivo de Galtzaraborda

📍 Aiako Harria s/n.

☎ 943 449 690

Fanderia Kirolgunea

📍 Paseo Touring s/n.

Piscina - Polideportivo

Frontón

Campo de fútbol

☎ 943 344 423

☎ 687 920 428

☎ 943 524 381

El espacio deportivo de Beraun

📍 Beraun pasealekua

Estadio - pista polivalente

Listado de asociaciones y clubs deportivos de Errenteria

W www.kirolak.errenteria.eus

Diccionario**Saludos:**

Hola!
Bienvenido/a!
Buenos días!
Buenas tardes!
Buenos días!
Qué descanses!
Adiós
Hasta luego!
Muchas gracias!
De nada!

Conversaciones:

¿Qué tal estás?
Bien!
Mal !
Medianamente!
Cómo te llamas?
Mi nombre es ...
¿De dónde eres?
Yo soy de ...
Y tú?
¿Dónde vives?
Yo vivo en Erreterria
Y tú?
¿Qué te gusta hacer?
A mí me gusta hacer ...

Números:

Uno
Dos
Tres
Cuatro
Cinco
Seis
Siete
Ocho
Nueve
Diez

Agurrak:

Kaixo!
Ongi etorri!
Egun on!
Arratsalde on!
Gabon!
Ondo lo egin
Agur!
Gero arte!
Eskerrik asko!
Ez horregatik!

Elkarrizketak:

Zer moduz zaude?
Ongi!
Gaizki !
Erdipurdi!
Nola deitzen zara?
Nire izena ... da
Nongoa zara?
Ni ...koa naiz.
Eta zu?
Non bizi zara?
Ni Erreterrian bizi naiz
Eta zu?
Zer gustatzen zaizu egitea?
Niri ... egitea gustatzen zait.

Zenbakiak:

Bat
Bi
Hiru
Lau
Bost
Sei
Zazpi
Zortzi
Bederatzi
Hamar